



道賞：同道共賞；我們一起欣賞教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會禱文和經文的道理

常年期第二十二主日 (丙年)

讀經一 德 3:19-21, 30-31
答唱詠 詠 68:4-5, 6-7, 10-11
讀經二 希 12:18-19, 22-24
福音 路 14:1, 7-14

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達

常年期第二十二主日

進堂詠

上主，求你憐憫我，因為我整天呼求你。

上主，你良善又仁慈；凡呼號你的，你必寬待他。

（參閱詠86:3,5）

《天主教教理》 1191

歌詠與音樂跟禮儀行動緊密相連。要善用歌詠與音樂的準則是：表達出祈禱的優美，使信友團體同心合意地參與，以及發揮禮儀慶典的神聖特色。

另參1156-1158

常年期第二十二主日

集禱經

全能的天主，
你是一切美善的根源，

求你使我們全心愛慕你的聖名，熱心
恭敬你；

並求你滋養、照顧和保存你播種在我
們心中的美善。

因你的聖子、我們的主耶穌基督，他
和你及聖神，是唯一天主，永生永王。
亞孟。

750年羅馬禮書1182

1570年羅馬彌撒經書467 聖神降臨後第六主日

2022年8月修訂中譯



舊約聖經大事年表

創世紀	天地的創造 史前時代
創世紀	人類的創造及墮落 亞當、厄娃 加音、亞伯爾 史前時代 洪水 諾厄 閃、含、耶斐特 巴貝耳塔 人類分散
創世紀	聖祖 亞巴郎 依撒格 雅各伯：勒烏本、西默盎、肋未、 猶大、丹、納斐塔里、 加得、阿協爾、依撒加爾、 則步隆、若瑟、本雅明。 公元前 1850 年
創世紀	移居埃及 1700 年
出谷紀	淪為奴隸 1300 年

出谷紀 肋未紀 戶籍紀 申命紀	出埃及 梅瑟 頒佈十誡 1250 年 流落曠野
若蘇厄書	進入福地 若蘇厄 1200 年
民長紀	民長 德波辣 基德紅 依弗大 三松 等十二民長 1125 年
撒慕爾紀上	撒慕爾 1040 年
撒慕爾紀上下 撒慕爾紀上下 列王紀上 列王紀上	統一王國 撒烏耳王 達味王 1020 年 1000 年 撒羅滿王 建耶路撒冷聖殿 961 年



BC336-323 亞歷山大東征西討

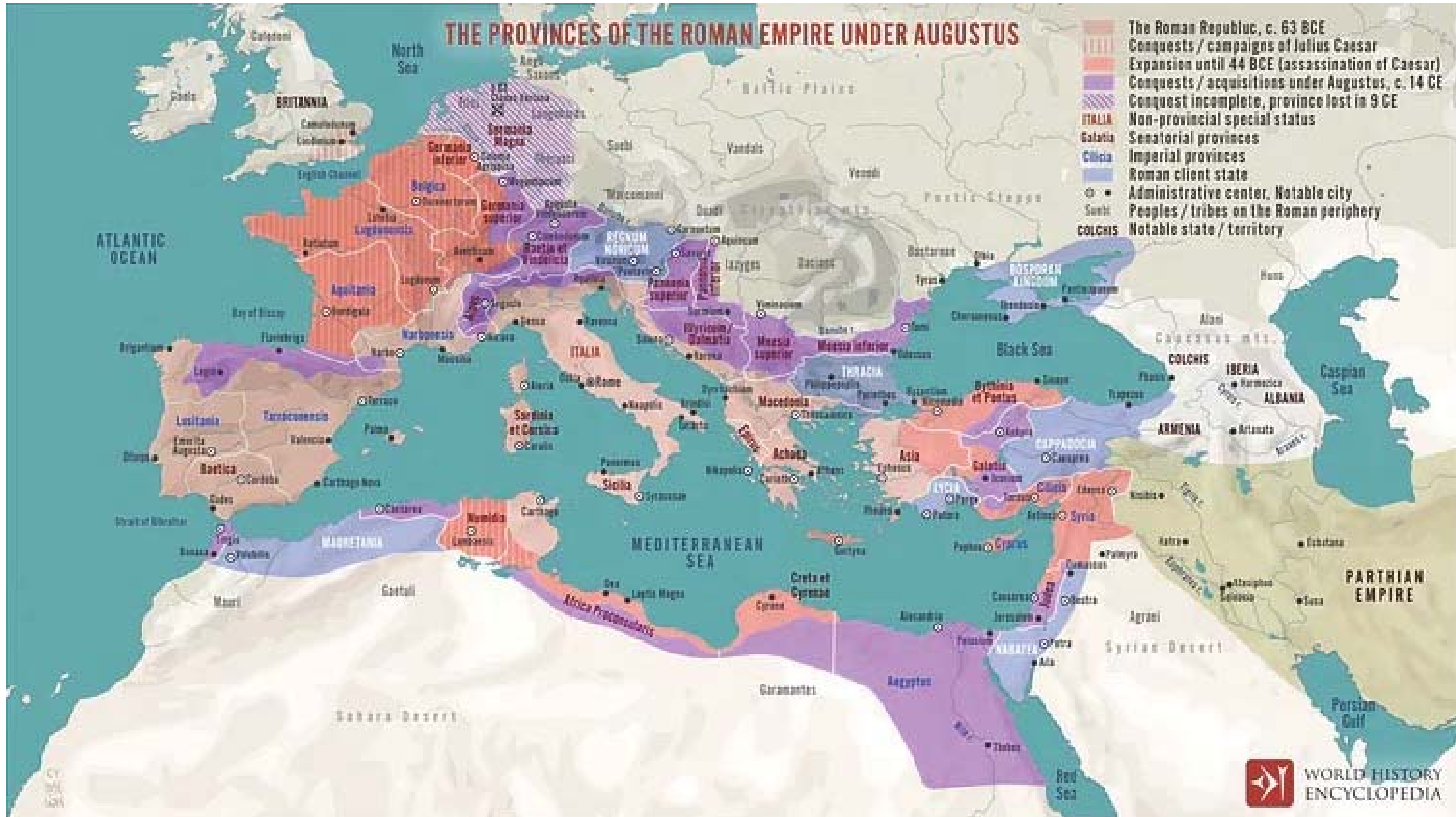




僑居北非受了希臘文化影響的猶太人，因多不諳希伯來文，猶太人遂在公元前三至二世紀，將「舊約」各書譯為希臘文，即今所稱的「七十賢士譯本」。來以後希臘語文也成了羅馬帝國的通用語言，宗徒們在各地宣講福音，為了方便起見，即時常利用這部希臘文聖經

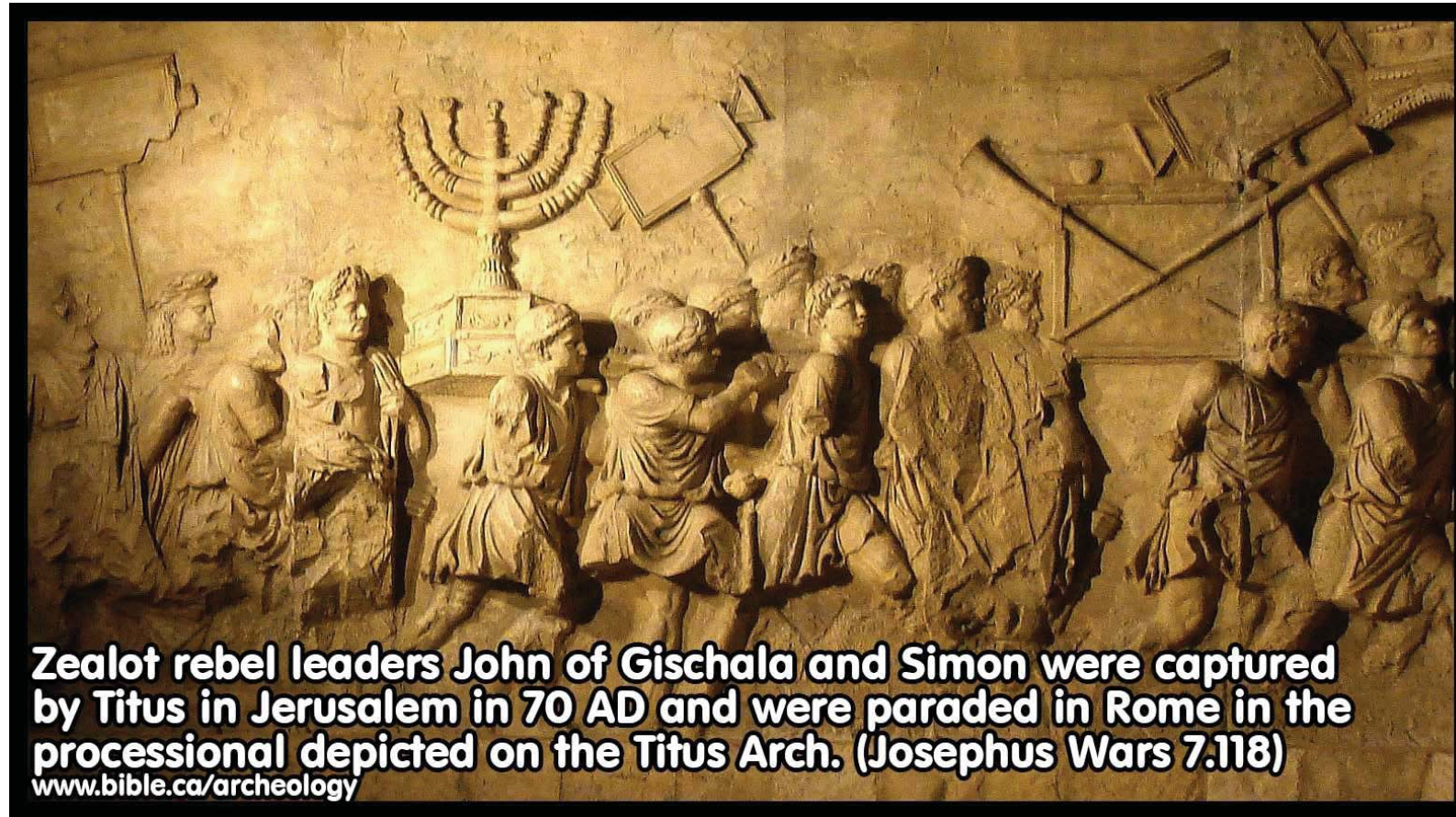
圖：<https://www.vox.com/world/2018/6/19/17469176/roman-empire-maps-history-explained>

BC63 羅馬名將龐培攻佔耶路撒冷



圖：<https://www.worldhistory.org/image/15518/the-provinces-of-the-roman-empire-under-augustus/>

AD70 羅馬將軍狄托Titus攻陷耶路撒冷，摧毀聖殿



約**AD70-90** 雅木尼雅會議（Jamnia）確定猶太經卷（Tanakh）：https://en.wikipedia.org/wiki/Council_of_Jamnia

公元132年巴爾苛刻巴叛變。**135年**，羅馬皇帝哈德良毀滅耶路撒冷，另以羅馬式重加改建，甚而將耶路撒冷易名為厄里雅卡丕托里納（Aelia Capitolina）。（按：厄里雅為哈德良的姓，卡丕托里納是羅馬人在城中心所敬拜的神 Jupiter Capitolinus 的簡稱）。在聖殿附近，建了一座猶丕忒神廟，並以死刑嚴禁猶太人踏足耶京。

關於舊約正典，**東正教承認50卷書**；**天主教承認46卷書**；**新教承認39卷書**。新教的39卷書實際上等同於猶太教的聖經《塔納赫》Tanakh的24卷書，二者均採用馬所拉文本，只是在書卷排列和拆分上不太相同。

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	*中文譯名根據和合本舊約聖經，加粗體的書卷屬於聖錄部分	*中文譯名根據和合本舊約聖經	*中文譯名根據思高本舊約聖經	*根據正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照 ^[4]
	<u>妥拉</u>		<u>梅瑟五書</u>	
Genesis	<u>在起初</u> （創世記）	<u>創世記</u>	<u>創世紀</u>	<u>起源之書</u>
Exodus	<u>這些名字</u> （出埃及記）	<u>出埃及記</u>	<u>出谷紀</u>	<u>出離之書</u>
Leviticus	<u>上主叫了</u> （利未記）	<u>利未記</u>	<u>肋未紀</u>	<u>勒維人之書</u>
Numbers	<u>曠野中</u> （民數記）	<u>民數記</u>	<u>戶籍紀</u>	<u>民數之書</u>
Deuteronomy	<u>梅瑟的說話</u> （申命記）	<u>申命記</u>	<u>申命紀</u>	<u>第二法典之書</u>

英文	猶太教 塔納赫 (24卷書)	基督新教 舊約聖經 (39卷書)	天主教 舊約聖經 (46卷書)	東正教 舊約聖經 (50卷書)
	<u>前先知書</u>		<u>歷史書</u>	
Joshua	<u>約書亞記</u>	<u>約書亞記</u>	<u>若蘇厄書</u>	<u>納維之子伊穌斯傳</u>
Judges	<u>士師記</u>	<u>士師記</u>	<u>民長紀</u>	<u>眾審判者傳</u>
Ruth	<u>路得記</u> [聖錄] ^[註 1]	<u>路得記</u>	<u>盧德傳</u>	<u>如特傳</u>
1 Samuel	<u>撒母耳記</u>	<u>撒母耳記上</u>	<u>撒慕爾紀上</u>	<u>眾王傳一</u>
2 Samuel		<u>撒母耳記下</u>	<u>撒慕爾紀下</u>	<u>眾王傳二</u>
1 Kings	<u>列王紀</u>	<u>列王紀上</u>	<u>列王紀上</u>	<u>眾王傳三</u>
2 Kings		<u>列王紀下</u>	<u>列王紀下</u>	<u>眾王傳四</u>
1 Chronicles	<u>歷代志</u> [聖錄] ^[註 1]	<u>歷代志上</u>	<u>編年紀上</u>	<u>史書補遺一</u>
2 Chronicles		<u>歷代志下</u>	<u>編年紀下</u>	<u>史書補遺二</u>
(1 Esdras)				<u>艾斯德拉紀一</u>
Ezra (2 Esdras)	<u>以斯拉-尼希米記</u> [聖錄] ^[註 1]	<u>以斯拉記</u>	<u>厄斯德拉上</u>	<u>艾斯德拉紀二</u>
Nehemiah		<u>尼希米記</u>	<u>厄斯德拉下 (乃赫米雅)</u>	<u>奈俄彌亞紀</u>
Esther	<u>以斯帖記</u> [聖錄] ^[註 1]	<u>以斯帖記</u>	<u>艾斯德爾傳</u> ^[註 2]	<u>艾斯提爾傳</u> ^[註 2]
Tobit			<u>多俾亞傳</u>	<u>托維特傳</u>
Judith			<u>友弟德傳</u>	<u>虞狄特傳</u>
1 Maccabees			<u>瑪加伯上</u>	<u>瑪喀維傳一</u>
2 Maccabees			<u>瑪加伯下</u>	<u>瑪喀維傳二</u>
3 Maccabees				<u>瑪喀維傳三</u>
4 Maccabees				<u>瑪喀維傳四 (附錄)</u>

<u>英文</u>	<u>猶太教 塔納赫 (24卷書)</u>	<u>基督新教 舊約聖經 (39卷書)</u>	<u>天主教 舊約聖經 (46卷書)</u>	<u>東正教 舊約聖經 (50卷書)</u>
	<u>聖錄</u>		<u>聖詠・智慧書</u>	
Job	<u>約伯記</u> ^[註 1]	<u>約伯記</u>	<u>約伯傳</u>	<u>約弗傳</u>
Psalms	<u>詩篇</u> ^[註 1]	<u>詩篇</u>	<u>聖詠集</u>	<u>聖詠經</u> ^[註 3]
Proverbs	<u>箴言</u> ^[註 1]	<u>箴言</u>	<u>箴言</u>	<u>索洛蒙箴言</u>
Ecclesiastes	<u>傳道書</u> ^[註 1]	<u>傳道書</u>	<u>訓道篇</u>	<u>訓道篇</u>
Song of Solomon	<u>雅歌</u> ^[註 1]	<u>雅歌</u>	<u>雅歌</u>	<u>歌中之歌</u>
Wisdom			<u>智慧篇</u>	<u>索洛蒙的智慧書</u>
Ecclesiasticus			<u>德訓篇</u>	<u>希拉赫的智慧書</u>

<u>英文</u>	<u>猶太教 塔納赫 (24卷書)</u>	<u>基督新教 舊約聖經 (39卷書)</u>	<u>天主教 舊約聖經 (46卷書)</u>	<u>東正教 舊約聖經 (50卷書)</u>
	<u>後先知書</u>		<u>大先知書</u>	
Isaiah	<u>以賽亞書</u>	<u>以賽亞書</u>	<u>依撒意亞</u>	<u>伊撒依亞書</u>
Jeremiah	<u>耶利米書</u>	<u>耶利米書</u>	<u>耶肋米亞</u>	<u>耶熱彌亞書</u>
Lamentations	<u>耶利米哀歌 [聖錄]</u> <small>[註 1]</small>	<u>耶利米哀歌</u>	<u>耶肋米亞哀歌</u>	<u>耶熱彌亞之哀歌</u>
Baruch			<u>巴路克</u> <small>[註 4]</small>	<u>瓦如赫書</u> <small>[註 5]</small>
Letter of Jeremiah				<u>耶熱彌亞之書信</u>
Ezekiel	<u>以西結書</u>	<u>以西結書</u>	<u>厄則克耳</u>	<u>耶則基伊爾書</u>
Daniel	<u>但以理書 [聖錄]</u> <small>[註 1]</small>	<u>但以理書</u>	<u>達尼爾</u> <small>[註 6]</small>	<u>達尼伊爾書</u> <small>[註 6]</small>

<u>英文</u>	<u>猶太教</u> <u>塔納赫</u> (24卷書)	<u>基督新教</u> <u>舊約聖經</u> (39卷書)	<u>天主教</u> <u>舊約聖經</u> (46卷書)	<u>東正教</u> <u>舊約聖經</u> (50卷書)
	<u>後先知書(續)</u>		<u>小先知書</u>	
Hosea	<u>何西阿書</u>	<u>何西阿書</u>	<u>甌瑟亞</u>	<u>奧西埃書</u>
Joel	<u>約珥書</u>	<u>約珥書</u>	<u>岳厄爾</u>	<u>約伊爾書</u>
Amos	<u>阿摩司書</u>	<u>阿摩司書</u>	<u>亞毛斯</u>	<u>阿摩斯書</u>
Obadiah	<u>俄巴底亞書</u>	<u>俄巴底亞書</u>	<u>亞北底亞</u>	<u>奧弗狄亞書</u>
Jonah	<u>約拿書</u>	<u>約拿書</u>	<u>約納</u>	<u>約納書</u>
Micah	<u>彌迦書</u>	<u>彌迦書</u>	<u>米該亞</u>	<u>彌亥亞書</u>
Nahum	<u>那鴻書</u>	<u>那鴻書</u>	<u>納鴻</u>	<u>納翁書</u>
Habakkuk	<u>哈巴谷書</u>	<u>哈巴谷書</u>	<u>哈巴谷</u>	<u>盎瓦庫穆書</u>
Zephaniah	<u>西番雅書</u>	<u>西番雅書</u>	<u>索福尼亞</u>	<u>索佛尼亞書</u>
Haggai	<u>哈該書</u>	<u>哈該書</u>	<u>哈蓋</u>	<u>盎蓋書</u>
Zechariah	<u>撒迦利亞書</u>	<u>撒迦利亞書</u>	<u>匝加利亞</u>	<u>匝哈里亞書</u>
Malachi	<u>瑪拉基書</u>	<u>瑪拉基書</u>	<u>瑪拉基亞</u>	<u>瑪拉希亞書</u>

視為一卷書

參考文獻[編輯]

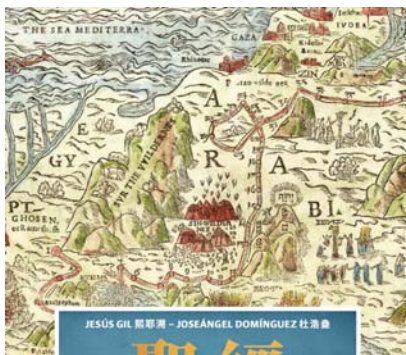
引用[編輯]

- ¹.[^] [「思高聖經譯釋本」](#)或「思高聖經」 [互聯網檔案館](#)的存檔，存檔日期2007-10-30.
- ².[^] [中文聖經譯經史](#)
- ³.[^] 任東升. 《聖經漢譯文化研究》. 湖北教育出版社. 2007.
- ⁴.[^] 參《[出埃及記](#)》第17章第14節^參
- ⁵.[^] 參《[但以理書](#)》第9章第2節^參
- ⁶.[^] [參照聖經密碼](#)
- ⁷.[^] [正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照](#). 中國正教會.[2017-11-23].
- ⁸.[^] [聖經與語言統計2016](#). 威克理夫國際聯會. [2016-10]. （[原始內容](#)存檔於2020-08-26）.
- ⁹.[^] 關志遠、苗鳳波：《聖經官話和合譯本的歷史地位與貢獻》，《內蒙古工業大學學報》，第十九卷第一期
- ¹⁰.[^] [移至：10.0 10.1](#) 張楠：《和合本聖經的異化翻譯及對中國現當代文學的影響》，山東師範大學
- ¹¹.[^] [台灣聖經公會簡介](#).
- ¹².[^] [本土聖經介紹](#). 財團法人台灣聖經公會. [2018-07-10].
- ¹³.[^] [選擇合用的聖經譯本 出版機構 香港聖經公會](#). 聖經·中文·翻譯.
- ¹⁴.[^] [我們的出版](#). 香港聖經公會.
- ¹⁵.[^] [南京爱德印刷有限公司](#). www.amityprinting.com. [2017-11-23].
- ¹⁶.[^] [南京愛德：世界最大的《聖經》印刷企業（圖）](#). 中國網. 2009-06-24[2017-11-23].
- ¹⁷.[^] [中国网店下架《圣经》突然执法折射了什么](#). BBC 中文網. 2018-04-04.
- ¹⁸.[^] CNN, James Griffiths,. [Bibles pulled from online stores as China increases control of religion](#). CNN.
- ¹⁹.[^] A. B. Lever. And God Said. Xulon Press, 2007:22, [ISBN 978-1-60477-115-2](#)

天主在古時，曾多次並以多種方式，藉着先知對我們的祖先說過話。但在這末期內，他藉着自己的兒子對我們說了話。

天主立了他為萬有的承繼者，並藉着他造成了宇宙。

他是天主光榮的反映，是天主本體的真像，以自己大能的話支撐萬有；當他滌除了罪惡之後，便在高天上坐於「尊威」的右邊。他所承受的名字既然超越眾天使的名字，所以他遠超過眾天使之上。（希1:1-4）



聖經門廊

聖經教材：舊約新約各書的時間線、地圖與畫像

II

聖經正典書目

Tanakh: 希伯來聖經

猶太教稱其24部聖書為Tanakh(或讀：塔-納-赫)，這是一個縮寫詞，由Torah法律，Nevi'im先知，Ketuvim著作，這三套經書的第一字母所組成。



拉比聖經(希伯來聖經)的正典，可能是在公元2世紀左右確定的。

Torah (法律、指導、教誨)

- 創世紀
- 出谷紀
- 肋未紀
- 戶籍紀
- 申命紀

Nevi'im (先知)

- 前期先知 (Nevi'im Rishonim)
- 若蘇厄書
 - 民長紀
 - 撒慕爾紀
 - 列王紀
- 後期先知 (Nevi'im Akharonim)
- 依撒意亞
 - 耶肋米亞
 - 厄則克耳
 - 十二小先知：歐瑟亞，岳厄爾，亞毛斯，亞北底亞，約納，米該亞，納鴻，哈巴谷，索福尼亞，哈蓋，匝加利亞，瑪拉基亞

Ketuvim (著作)

- 詩集
- 聖詠集
 - 箴言
 - 約伯傳
- 五小卷 (Chamesh megillot)
- 雅歌
 - 盧德傳
 - 哀歌
 - 訓道篇
 - 艾斯德爾傳
- 歷史書
- 達尼爾
 - 厄斯德拉和乃赫米亞
 - 編年紀

七十賢士譯本：希臘文聖經

這是在公元前3世紀至公元1世紀之間，將Tanakh翻譯成希臘文的聖經，與現代的希伯來文版本有些差別：希臘文聖經有更多的著作，其中有些直接用希臘文寫成也被接受為神聖經書；經書排列的次序不同；有的經書被一分为二；十二位小先知的每一位都算作一本書；艾斯德爾傳和達尼爾有附加的段落。經書的總數是天主教舊約聖經的46本書。

梅瑟五書和歷史書

- | | | |
|---|---|---------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> 創世紀 出谷紀 肋未紀 戶籍紀 申命紀 | <ul style="list-style-type: none"> 若蘇厄書 民長紀 盧德傳 撒慕爾紀上 撒慕爾紀下 列王紀上 列王紀下 編年紀上 編年紀下 厄斯德拉 乃赫米亞 多俾亞傳 友弟德傳 艾斯德爾傳 瑪加伯上 瑪加伯下 | <p>每套上下卷在希伯來聖經裡都算為一本書</p> |
|---|---|---------------------------|
- 未收錄於希伯來聖經

詩歌和智慧文學

- 約伯傳
- 聖詠集
- 箴言
- 訓道篇
- 雅歌
- 智慧篇
- 德訓篇

先知書

- 依撒意亞
 - 耶肋米亞
 - 哀歌
 - 巴路克
 - 厄則克耳
 - 達尼爾
 - 歐瑟亞
 - 岳厄爾
 - 亞毛斯
 - 亞北底亞
 - 約納
 - 米該亞
 - 納鴻
 - 哈巴谷
 - 索福尼亞
 - 哈蓋
 - 匝加利亞
 - 瑪拉基亞
- 全部12本書在希伯來聖經裡算為一本書

這一系列的書被每個信徒團體接受為真正的神聖書籍，和這些經書排列的次序，就稱為「正典」。

天主教聖經

早期基督徒的聖經是七十賢士譯本。新約經書的作者都用希臘文寫作，以七十賢士譯本作為參考。然而，這些經書最終以不同次序出現。正如以色列子民必須篩選哪些書籍包含天主的啟示，同樣，教會面對那些耶穌生平和宗徒教導的故事，也必須辨別其中的真假。教會最後同意這27本經書組成如今的新約聖經正典。

舊約

五書

- 創世紀
- 出谷紀
- 肋未紀
- 戶籍紀
- 申命紀

先知書

- 大先知
- 依撒意亞
 - 耶肋米亞
 - 哀歌
 - 巴路克
 - 厄則克耳
 - 達尼爾
- 小先知
- 歐瑟亞
 - 岳厄爾
 - 亞毛斯
 - 亞北底亞
 - 約納
 - 米該亞
 - 納鴻
 - 哈巴谷
 - 索福尼亞
 - 哈蓋
 - 匝加利亞
 - 瑪拉基亞

歷史書

- 若蘇厄書
- 民長紀
- 盧德傳
- 撒慕爾紀上
- 撒慕爾紀下
- 列王紀上
- 列王紀下
- 編年紀上
- 編年紀下
- 厄斯德拉
- 乃赫米亞
- 後期歷史書
- 多俾亞傳
- 友弟德傳
- 艾斯德爾傳
- 瑪加伯上
- 瑪加伯下

詩歌和智慧文學

- 約伯傳
- 聖詠集
- 箴言
- 訓道篇
- 雅歌
- 智慧篇
- 德訓篇

新約

福音

- 瑪竇
- 馬爾谷
- 路加
- 若望

宗徒大事錄

聖保祿書信

- 羅馬書
- 格林多前書
- 格林多後書
- 迦拉達書
- 厄弗所書
- 哥羅森書
- 得撒洛尼前書
- 得撒洛尼後書
- 弟茂德前書
- 弟茂德後書
- 弟鐸書
- 費肋孟書

希伯來書

公函

- 雅各伯書
- 伯多祿前書
- 伯多祿後書
- 若望一書
- 若望二書
- 若望三書
- 猶達書

默示錄

東方教會的聖經

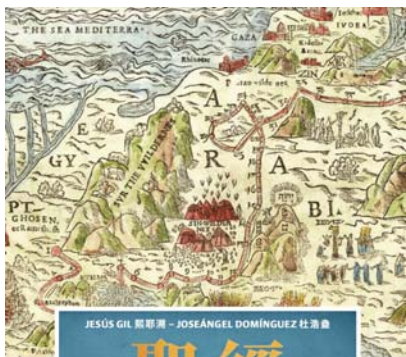
對於舊約經書，他們接受七十賢士譯本，以及其他被天主教會稱為「次經」的著作，包括聖詠第151篇、厄斯德拉第二卷、瑪加伯第三卷和第四卷(為某些教會還包括哈諾客書和禧年書)，所以有較長的53本經書的正典。

新教團體的聖經

他們承認Tanakh為有效的正典，稱呼那從七十賢士譯本引入天主教舊約正典的另外7本書為「偽經」。然而，他們接受希臘文聖經版本對39本經書的排列次序，即是：梅瑟五書、歷史書、智慧書，和先知書。

新約正典的書目，目前受所有基督徒的認同，儘管埃塞俄比亞東正教會在他們「較廣的正典」中加了8本書。

電子版下載：
https://saxum.org/wp-content/uploads/2022/07/Portico_Chinese.pdf



JESÚS GIL 耶穌·吉爾 - JOSEÁNGEL DOMÍNGUEZ 杜·多明戈

聖經門廊

聖經教材·舊約的各書的時間線·地圖與畫像

FT 樂仁出版社 中國澳門 saxum

V 地中海和近東地區的歷史時代

銅器時代 公元前 3000-1200年

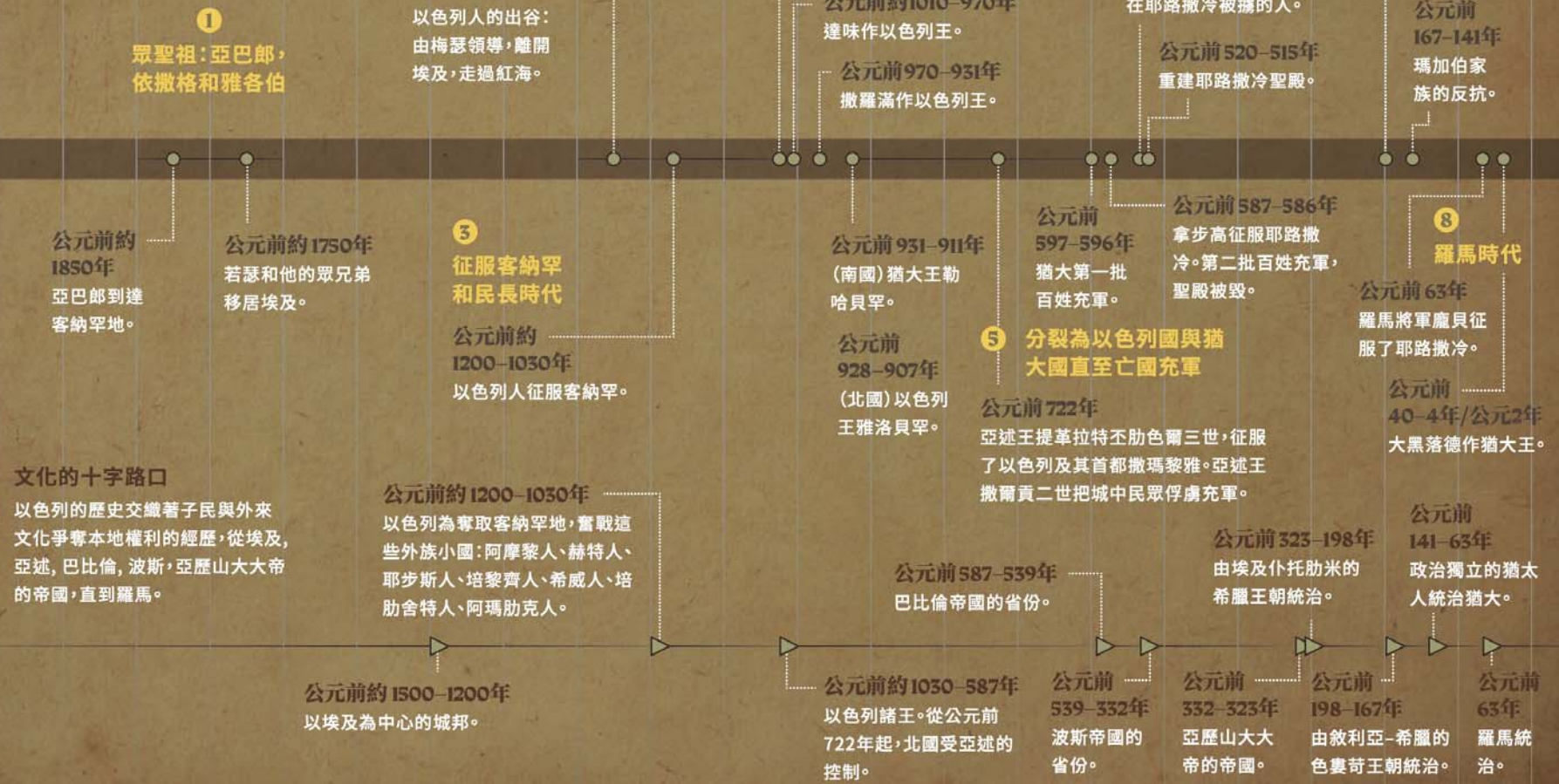
銅被用作器具材料；文字出現；城市生活的發展。

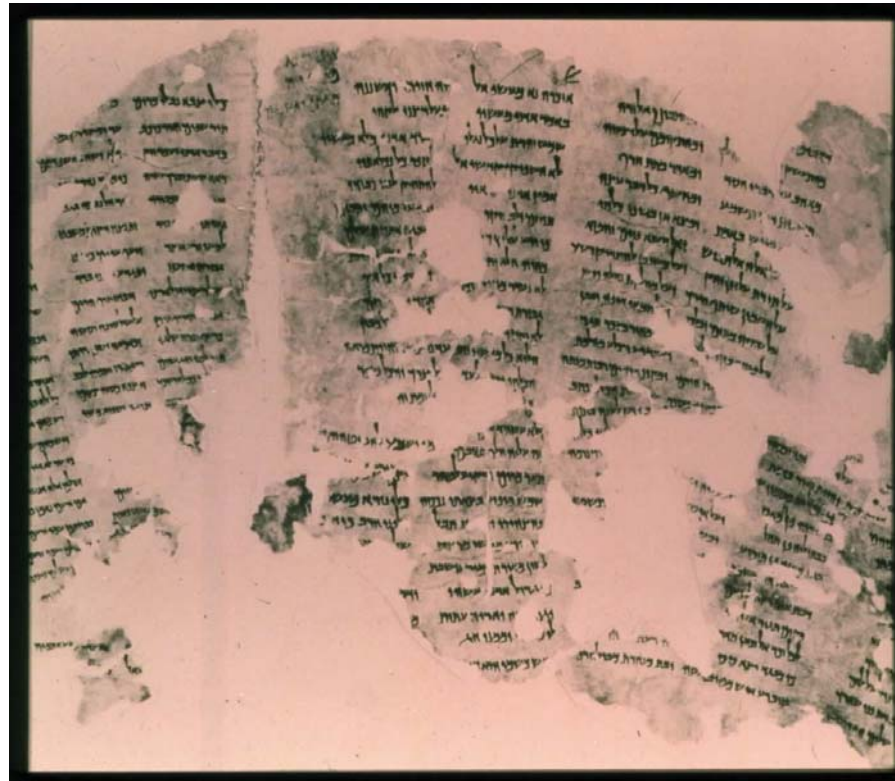
鐵器時代 公元前 1200-500年

標誌著地中海史前史的終結。

2200 前 2100 前 2000 前 1900 前 1800 前 1700 前 1600 前 1500 前 1400 前 1300 前 1200 前 1100 前 1000 前 900 前 800 前 700 前 600 前 500 前 400 前 300 前 200 前 100 前 公元

舊約的時間線





Ben Sira Scroll (德訓篇) from Masada, 73 CE

The Greek translation of the apocryphal book of Ben Sira has been known to western readers since antiquity. Throughout all that time, however, there were skeptics who dismissed the notion of a Hebrew predecessor. The late nineteenth-century discovery of the Cairo Geniza included the first known Hebrew text of Ben Sira, but this did not convince all the skeptics who doubted its ancient Hebrew origins. Then Yigael Yadin's excavations at the Herodian redoubt of Masada during the 1960s produced a fragment of Ben Sira in its original Hebrew. Some Tannaitic sages discouraged the reading of Ben Sira, and the Mishnah prohibited it as a text that “did not stain the fingers,” that is, it did not boast divine inspiration. The discovery of Ben Sira at Masada, however, is a testament to the book's popularity in the unlikely of places — a desert hilltop fortress.



SOME NOTES ON THE BEN SIRA SCROLL FROM MASADA

By JOSEPH M. BAUMGARTEN

AMONG RECENT PUBLICATIONS of manuscripts of the Hebrew text of Ben Sira, Yigael Yadin's (*The Ben Sira Scroll from Masada*, Jerusalem 1965) holds the place of preeminent importance. While the material from Qumran Cave IV is said to include “eleven or so verses of chapter 6” (J. A. Sanders, *The Dead Sea Psalms Scroll*, New York, 1967, p. 112) the fragments so far published (*Discoveries in the Judaean Desert* III, pp. 75-77) have served at most to confirm the stichometric arrangement of the text found in the Geniza Ms. The alphabetic canticle included in the Psalms Scroll (Sanders, *op. cit.*, p. 114) which corresponds to the end of *Ben Sira* ch. 51 is in a category all by itself. Not only does its text diverge saliently from the Cairo Hebrew version, but the very attribution of this canticle to the authorship of Ben Sira has been called into question. It is only the Masada Scroll, containing portions of chps. 39-43 in a recension remarkably close to Cairo Ms. B and its marginal corrections, which holds forth the promise of a better understanding of the word and thought of Ben Sira.

In his admirably prompt publication of the Masada Scroll, Yadin has presented a sound preliminary study of the text in comparison with the Cairo Hebrew, the Greek, and the Syriac versions. While the notes are confined mostly to palaeographic and textual matters, the English translation by A. Newman which accompanies the text presumably reflects the interpretations favored by the editor. The following notes concern a number of passages where restorations and interpretations differing from those of the *editio princeps* are indicated.

Pl. II.2 (LXX 40: 12): כל מלך (שודר) וְעוֹלָה is restored כִּל מֶלֶךְ in accordance with the structure of the preceding verse כִּיחַתָּ. כִּל טוֹרֵךְ. However, the Greek καὶ ἄλλοι καὶ ἄλλοι ἐξαιρέθησαν reflects no prepositional *mem* and opens a new paragraph at this point.

While ἄλλοι could derive from שוֹדֵר, the proposed restoration מֶלֶךְ as well as the alternative שוֹדֵר cannot be harmonized with the LXX. A preferable restoration would be מִשְׁתָּה 'gift.' מִשְׁתָּה may be used both for ordinary gifts (e.g. *Ben Sira* 38: 2 וּמִשְׁתָּה מִן־יְדֵי וְיִשְׁרָאֵל and *Jeremiah* 40: 5 where LXX has δῶρα) as well as in the negative sense of gifts gained by extortion; cf. *Amos* 5:11: וּמִשְׁתָּה בִרְתֻחַ מִנֵּי where LXX likewise renders δῶρα. The latter connotation of bribery and corruption would well fit the context of our passage.

The Jewish Quarterly
Review
Vol. 58, No. 4 (Apr.,
1968), pp. 323-327 (5
pages)
Published By:
University of
Pennsylvania Press



圖：<https://www.istockphoto.com/hk/search/2/image?phrase=massada> 及 <https://www.jstor.org/stable/1453694>

思高聖經：《德訓篇》引言

古時猶太人稱本書為《息辣書》（**THE BOOK OF SIRACH**）或《息辣箴言》；希臘文《七十賢士譯本》稱為《息辣智慧篇》，或「息辣之子耶穌的《智慧篇》」（**BEN SIRA**）。《拉丁通行本》稱為「教會經典」（**Ecclesiasticus**），因為古時聖教會以本書作教訓望教者的課本。教父因特別注意本書的內容，稱它為「諸德智訓」。我國聖教會以《德訓篇》為名，正與本書的內容吻合。

本書的作者是耶路撒冷人息辣的兒子（或按某些抄卷，是息辣的孫子）耶穌（50:29）；他是一位研究智慧之學的經師（51章）。作者的孫子在公元前133年到了埃及，以後就把他祖父耶穌的著作為猶太僑民翻譯成了希臘文（見本書希臘譯本序言）。由此可以推定本書原文的著作時代應在公元前200-170年之間。並且本書的內容和思想，也完全適合猶太民族公元前二世紀初葉的歷史背景。

由以上所述看來，《德訓篇》的原文應是希伯來文。並且耶穌的孫子在序言內也證明：古時的猶太人對他祖父的著作，都很敬重。但究竟為了甚麼緣故，猶太人漸漸不把本書當作聖經，且希伯來原文也沒有保存下來，而至失傳；這一點我們未能了解。所幸，70年前在開羅（埃及）的古會堂內，最近又在瑪撒達（死海西岸，）一共發現了《德訓篇》的原文三份之一。在此兩地發現的希伯來殘卷，又證實了當初猶太人無論國內或國外，都以本書為正經。雖然後來的經師們不承認本書的正經性，但最古的希臘和敘利亞譯本都把本書著錄在《聖經》書目內。為此，聖教會既然從宗徒時代起，即應用了希臘文譯本，所以始終承認《德訓篇》的正經性。基督新教卻跟從了猶太教，把本書列於正經之外。

.....

.....

本書的經文問題，頗為複雜。因為東方和西方各教會多以《德訓篇》為教科書，所以在翻譯和抄寫時，為適應時代和環境，有時自由意譯，有時又加上一些解釋的話，因此各譯本的經文和次序不常一致，並且很難決定那一種譯本最符合原文。今中文譯本以希臘譯本作翻譯的藍本，但西方教會在彌撒和其他禮儀中常用《拉丁通行本》的經文，為此在本譯文內隨從拉丁譯本的節數，且以斜字體加上拉丁譯本所多有的辭句。

本書的內容和寫作的目的，很相似《箴言》。本書的主題是「智慧」，就是人在處世和宗教生活上應具有和應表現的美德。

智慧原屬於天主的本性，由天主發出，而賦給愛天主的人（1:1-10; 24:1-11），但天主特別將智慧賜給選民作「產業」（24:12-19）；智慧又包涵在梅瑟法律中（24:32,33）。為此作者勸他的同胞，無論男女老幼，無論在任何環境中，應以敬畏上主為生活的準則，應以遵守法律為獲得幸福的穩妥基礎。這是本書上編的內容（1:1-42:14）。

下編（42:15-50:31）是讚揚以色列民族的歷代英雄。

最後一章（51）是作者的禱辭和他最後的勸言。

本書的作者生活在舊約末期中，成了引導熱心的猶太人進入新約的先鋒。他論天主的「智慧」所表達的深意，在新約啟示的光照之下，纔昭然若揭，因為「基督是天主的德能和天主的智慧，在他內蘊藏着智慧和知識的一切寶藏。」（格前1:24；哥2:3）

.....

.....

《德訓篇》希臘譯本序言

我們既由法律、先知和其後的作家，得了許多高尚的教訓，就應該稱道以色列民族的訓導和智慧；因為讀書人，不應祇為自己求學，應以自己的言論和著作，使在外好學的人，得沾利益。所以我的祖父耶穌在熱心研究法律、先知及別的祖傳文獻以後，獲得了一種相當的造詣，遂自覺對於訓導和智慧不能不著書立論，使那些好學之士得悉以後，更能進修，善度一合乎法律的生活。

所以如今奉勸你們，要懷着善意和慎重的態度，來讀這部書，且希望你們加以原諒，因為有些詞句，我們雖然費了一番苦心，仍不能用適當的文辭，將原意表達出來；因為希伯來文的著作，一譯成他國的文字，便不易保存其原有的氣魄。這種情形，不但本書如此，就是法律、先知和其他經籍的譯文，與原文一對照，就有不少的差異。

正在厄威革特王執政第38年上，我來到了埃及，在那裏居住有年，便發現了這本道義高深的著作，遂自覺翻譯此書是一件刻不容緩的工作，故不分晝夜，不辭辛苦，從事翻譯，盡我所能，努力在適當的時期內，脫稿問世，以便使那些僑居在外，好學不倦的人，改善自己的行為，依照法律生活。

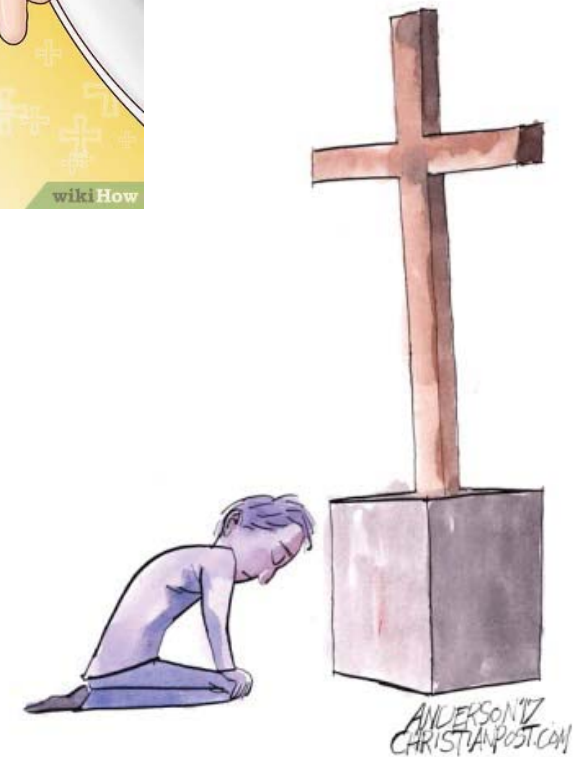
亦請參閱《荒漠燃荊：乙年》，香港：展福（香港）有限公司，1999，36-40頁。
見連結：<http://www.hkcbi.org.hk/upload/sirach.pdf> 及本簡報32-36頁。

讀經一（在一切事上，越當謙下，你才能在上主面前，獲得恩寵。）

恭讀德訓篇 3:19-21, 30-31

我兒，執行你的工作時，應當**謙和**；
這樣，**你會比施惠的人，更受人愛戴。**

你越偉大，在一切事上，越當**謙下**；
這樣，**你才能在上主面前，獲得恩寵**；
因為，**只有上主的權能，是偉大的**，
被**謙遜**的人所尊崇。……



為你太難的事，你不要尋找；超乎你能力的事，你不要研究；然而天主給你所規定的，你應時常思念，在他的許多工程上，你不應懷着好奇心去追究。因為，親眼觀察那些隱密的事，為你並不需要。在超過你能力的事上，你不要勞神；在他的許多工程上，你不要懷着好奇的心；因為，你已見到許多人類不能理解的事；的確，有許多人受了自己妄想的欺騙，邪惡的幻想迷惑了他們的明悟。心裏頑硬的人，終究必有不幸的結局；愛危險的，必死於危險之中。徘徊在兩條路上的心，決不會成功；心術不正的人，必要絆倒。頑硬的心，必為愁苦所累；罪人必要罪上加罪。（德3:22-29）

.....

驕傲人的創傷，無法醫治，
因為罪惡在他們身上，已根深蒂固，
而他們卻不自覺。

明智者的心，領會寓言；
智慧者的心願，是希求熱心的聽眾。
——上主的話。



9 Qualities of Wisdom

1. **Accept uncertainty and unknown.**

“For wisdom will enter your heart, and knowledge will be pleasant to your soul.” -Proverbs 2:10
如果智慧進入了你的心，知識成了你的喜樂。（箴2:10）

2. **Seek humility, and embrace wonder.**

“Wisdom’s instruction is to fear the Lord, and humility comes before honor.” -Proverbs 15:33
敬畏上主，是智慧的導師；謙卑自下，是榮耀的先聲。（箴15:33）

3. **Don’t be defined by success.**

“Do not deceive yourselves. If any of you think you are wise by the standards of this age, you should become “fools” so that you may become wise.” -1 Corinthians 3:18
誰也不要自欺：你們中若有人在今世自以為是有智慧的人，該變為一個愚妄的人（虛懷若谷），為成一個有智慧的人。（格前3:18）

4. **Accept the finality of life.**

“Teach us to number our days, that we may gain a heart of wisdom.” -Psalm 90:12
求你教導我們詳數年歲，使我們達到內心的智慧。（詠90:12）

5. **Value character over reputation.**

“But the wisdom that comes from heaven is first of all pure; then peace-loving, considerate, submissive, full of mercy and good fruit, impartial and sincere.” -James 3:17
至於從上而來的智慧，它首先是純潔的，其次是和平的，寬仁的，柔順的，滿有仁慈和善果的，不偏不倚的，沒有偽善的。（雅3:17）

.....

9 Qualities of Wisdom

.....

6. Listen and ask questions.

“Listen to advice and accept discipline, and at the end you will be counted among the wise.” - Proverbs 19:20

你應聽取勸告，接受教訓，使你今後成個明智的人。（箴19:20）

7. Grow in hope, regardless of what's going on around you.

“that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of him, having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance in the saints...” -Ephesians 1:17–18

為使我們的主耶穌基督的天主，即那光榮的父，把智慧和啟示的神恩，賜與你們，好使你們認識他；並光照你們心靈的眼目，為叫你們認清他的寵召有甚麼希望，在聖徒中他嗣業的光榮，是怎樣豐厚；（弗1:17-18）

8. Surround with hopeful, life-giving people.

“Whoever walks with the wise becomes wise, but the companion of fools will suffer harm.” -Proverbs 13:20

與智慧人往來，可成智慧人；與愚昧人作伴，必受其連累。（箴13:20）

9. Learn from the past, but never live there.

“Do not say, ‘Why were the old days better than these?’ For it is not wise to ask such questions.” - Ecclesiastes 7:10

你不要問：「為甚麼昔日勝於今日？」因為這樣的詰問，不是出於智慧。（訓7:10）

答唱詠 詠68:4-5, 6-7, 10-11

【答】：天主，你以慈愛，照顧了貧苦的人。（參閱詠68:11）

領：義人要在天主面前，踴躍歡樂，並要興高采烈。
請你們向天主歌唱，讚美他的聖名。【答】

領：天主時常居住在自己的聖所，
作孤兒的慈父、寡婦的保護。
天主給無依無靠的人，備妥房屋；
引領俘虜，重獲自由。【答】

領：天主，你給你的產業，降下甘霖，
因而復蘇了疲倦的人民。
天主，你以慈愛，照顧了貧苦的人，
使你的羊群有家可歸。【答】

<p>1 達味詩歌，交與樂官。</p>	
<p>2 願天主興起，使他的仇敵四散，願仇恨他的人，由他面前逃竄！</p>	<p>第一頌詞：天主凱旋</p>
<p>3. 願惡人在天主面前，滅亡消散，就像煙被風吹、蠟被火化一般。</p>	
<p>4 但義人要在天主面前踴躍歡樂，他們也必在愉快之中加倍喜悅。</p>	<p>天主保護無依無靠的人</p>
<p>5 請你們向天主歌唱，詠讚他的聖名；為那乘車經過曠野者，把道路修平；他名叫雅威，應在他面前喜氣盈盈。</p>	
<p>6 天主常在自己的聖所內居住，是孤兒的慈父，是寡婦的保護，</p>	
<p>7 天主給無靠的人備妥房屋，引被擄的人重獲自由；叛逆者仍在乾旱居留。</p>	
<p>8 天主，當你領導你的百姓出走，就在你踏入曠野的時候：（休止）</p>	<p>第二頌詞：天主在西乃曠野的作為</p>
<p>9 大地在天主面前震動，高天也滴下細雨，西乃在天主，以色列天主前也顫慄不休。</p>	
<p>10 天主，你給你的產業降下甘霖，因而復蘇了疲倦的人民。</p>	
<p>11 於是，你的羊群便在那裏安住，天主，以你的慈愛照顧了貧苦。</p>	
<p>12 當上主一發出了斷語，婦女便結隊前來報喜：</p>	<p>攻佔客納罕</p>
<p>13 「領兵的君王已經逃走遠遁，家中的閨秀分得了戰利品。</p>	
<p>14 正當你們在羊棧中尋夢，鴿子的翅翼塗上了白銀，翎毛閃爍着火紅的黃金，</p>	
<p>15 當全能者驅逐列王的時間，飄飄的雪花落向匝耳孟山。」</p>	
<p>16 巴商山是巍峨的高山，巴商山是多峰的青山。</p>	<p>上主揀選熙雍山</p>
<p>17 多峰的青山，你為何嫉視天主愛住的聖山？嫉視上主要永久居住的聖山？</p>	
<p>18 天主的車輦盈千累萬，我主由西乃駕臨聖殿。</p>	
<p>19 你帶領俘虜，升上高天，接受眾人作為貢品，連不願住在上主天主前的人，也當了貢品。……</p>	

<p>.....</p> <p>20 唯願上主天天受讚美！他承擔了我們的重負，因他是救我們的天主。（休止）</p> <p>21 我們的天主實在是拯救人的天主，上主天主使我們擺脫死亡的關口。</p> <p>22 天主必要把他敵人的頭顱擊穿，必要把固執於惡者的腦袋打爛。</p> <p>23 我主說：「縱使他們逃至巴商，我也要把他們捉回來，縱使他們躲在海底，我也要把他們逮回來，</p> <p>24 為使你在鮮血中洗滌你的腳，你的狗以舌頭舔食敵人的血。」</p>	<p>第三頌詞：上主懲罰 以民的敵人</p>
<p>25 天主，人都看見你的御輦，看見我主我王，光臨聖殿：</p> <p>26 歌詠的人在前，奏樂的人在後，在中間還有一隊鳴鼓的少女。</p> <p>27 「你們應在盛會中讚美天主，以色列的子孫應讚美上主。」</p> <p>28 最幼小的本雅明領導在前，隨後有猶大的首領和隨員，則步隆和納斐塔里的長官。</p>	<p>盛大遊行</p>
<p>29 天主，求你顯示出你的威能，天主，顯出為我們行的大能。</p> <p>30 為了你在耶路撒冷的聖殿，眾君王必要向你奉上祭獻，</p> <p>31 懇求你怒叱蘆葦中的野獸，成群的公牛和列國的牛犢；願他們帶着銀塊前來降服，願你驅散喜愛戰爭的民族！</p> <p>32 願有使臣由埃及來就，雇士向天主高舉雙手！</p>	<p>第四頌詞：渴望默西亞時代來臨</p>
<p>33 普世萬邦，請歌頌天主，也請讚揚上主。（休止）</p> <p>34 他自永遠就是駕御高天穹蒼的天主，聽！他的聲音發出，巨大的聲音已發出。</p> <p>35 「你們應承認天主的大能！」他的榮耀光照以色列人，他的神威已發現在天雲。</p> <p>36 天主，以色列的天主，在聖所中顯得可敬可畏，他曾將力量和權能賜於百姓。願天主受讚美！</p>	<p>邀請萬民歌頌上主</p>

思高聖經：《路加福音》引言

教會歷代相傳：第三部《福音》和《宗徒大事錄》的作者是路加。路加是希臘人（哥4:10-14），大概生於敘利亞的安提約基雅，受過高深教育，也曾作過醫生（哥4:14），可能是因保祿的講勸而信奉了基督。公元50年，他陪同保祿由特洛阿前往斐理伯，58年又從斐理伯返回了耶京（宗16:10-17; 20:5-21:18）。保祿在巴勒斯坦的凱撒勒雅被囚時，他可能侍奉在左右（宗24:23）；後又伴隨被囚的保祿前往羅馬（宗27,28章）。保祿兩次在羅馬坐監時，他都隨侍在側（哥4:14；費24；弟後4:11）；最後，保祿殉道時，可能他也親臨了刑場。據傳說：他也是為主殉道而死的，聖教會每年在10月18日慶祝他的瞻禮。

聖教會一致公認：路加是依據保祿的宣講編寫了《路加福音》，這也可由本書的內容證明，因他的基本思想和道理，與保祿一生所講的極相吻合。

這部《福音》雖然題名是獻給一位頗有名望的希臘人德敖斐羅的（1:3；宗1:1），但作者真正的目的和對象，是寫給已歸化或未歸化的外邦人的，使他們對於基督的福音，獲得一個正確的認識（1:4）。為此，他在本書內力證天主子耶穌基督是全人類的救主。

本書的寫作時間，應在《馬爾谷福音》之後，因為本書有不少參考《馬爾谷福音》之處；又應寫於《宗徒大事錄》之前（見宗1:1）；所以，本書大約是寫於公元61或62年。著作的地點大概是羅馬。

.....

.....

本書的文筆頗為典雅，堪稱一部文學作品，同時也是一部優等的史書，因為作者先仔細訪查了一切（1:1-4），然後纔盡可能按照史書的體例，編排耶穌的生平事跡，同時亦未忽略當時猶太民族和羅馬帝國的歷史背景（1:5,26; 2:1-2; 3:1-2）。在他所訪問過的證人中，定然有聖母瑪利亞，因為有關耶穌的孩提和童年史，應該是直接或間接出自聖母的口授（2:19,51）。

在路加所搜集的資料中，有許多是前二《福音》所未記載過的，路加對這些言行（9:51-19:28），因不知確實發生於何時，遂審慎地將這一切，置於耶穌在加里肋亞和耶京公開傳教兩時期之間。

關於其他事跡，大都是依照宗徒教理講授的次序編排的：

耶穌童年史（1,2章），

[若翰宣講、耶穌在約旦河受洗及基督的族譜（3章）]

加里肋亞傳教生活（4:14-9:50），

赴耶京途中傳教（9:51-19:28），

耶京的傳教生活（19:29-21:38），

苦難聖死與復活（22-24章）。

本《福音》特別着重於救贖的普遍性和基督對罪人的慈愛：這兩端道理也正是保祿的宣講要點；因此，本《福音》亦可稱為《保祿福音》。

單元四	前往耶路撒冷沿途傳教（一）： 跟隨耶穌的條件	第十三至二十三主日
第十三主日	★開始前赴聖城耶路撒冷	路 9:51-62
第十四主日	★派遣七十二門徒傳教	路 10:1-12,17-20
第十五主日	★慈善的撒瑪黎雅人的比喻	路 10:25-37
第十六主日	★瑪爾大和瑪利亞	路 10:38-42
第十七主日	★論祈禱：苦纏求餅的朋友	路 11:1-13
第十八主日	★糊塗富翁的比喻	路 12:13-21
第十九主日	醒寤的勸言	路 12:32-48
第二十主日	不是帶來和平而是分裂	路 12:49-53
第二十一主日	得救者不多？	路 13:22-30
第二十二主日	真正的謙遜	路 14:1,7-14
第二十三主日	做耶穌門徒的代價	路 14:25-33
單元五	福音精髓：寬恕與修和 天主仁慈的比喻	第二十四主日
第二十四主日	★亡羊、失錢和蕩子的比喻	路 15:1-32

「大插文」分為三部分（1/3）
1. 路9:51-13:21 跟隨耶穌成為他的門徒

「大插文」分為三部分（2/3）
2. 路13:22-17:10 跟隨耶穌的團體幅度

主日三年循環讀經安排（參見「彌撒讀經總論」92-110）
李子忠（15/9/2007）http://catholic-dlc.org.hk/20201111_8.pdf

單元六	前往耶路撒冷沿途傳教（二）： 跟隨耶穌所要面對的困難	第二十五至三十一主日
第二十五主日	★不忠信的管家	路 16:1-13
第二十六主日	★富翁與拉匝祿的比喻	路 16:19-31
第二十七主日	★有關信德與事奉的教訓	路 17:5-10
第二十八主日	★治好十個癩病人	路 17:11-19
第二十九主日	★不義判官的比喻	路 18:1-8
第三十主日	★法利塞人和稅吏的比喻	路 18:9-14
第三十一主日	★稅吏匝凱	路 19:1-10
單元七	在耶路撒冷的傳教活動	第三十二至三十三主日
第三十二主日	復活的問題	路 20:27-38
第三十三主日	末日的標記	路 21:5-19
單元八	基督君王：與主修和	第三十四主日
第三十四主日	★右盜悔改	路 23:35-43

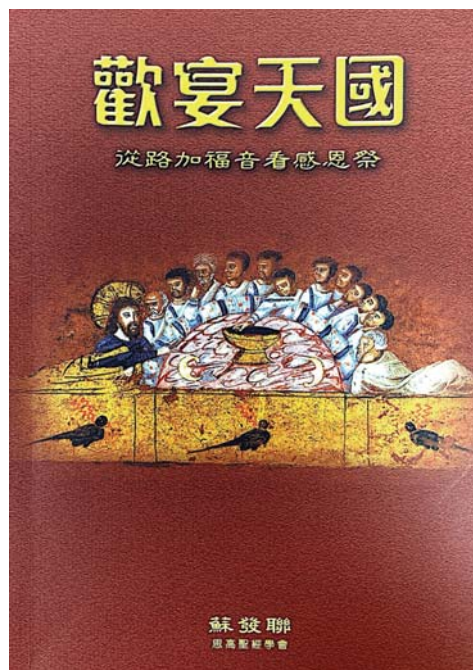
「大插文」分為三部分（3/3）
 3. 路17:11-19:27跟隨耶穌的末世幅度 路19:28

路加年福音：

路加福音講述耶穌由加里肋亞至耶路撒冷的旅程，這旅程將以宗徒大事錄中教會由耶路撒冷走向全世界的旅程作完結。丙年福音如實地發揮了路加的「旅程敘述」（路 9-19），這是耶穌走向死亡、復活和回歸天父的旅程（見第十三至三十一主日）。然而路加所描寫的旅程，並非根據地理或年序而寫成。這旅程尤其是教會與每位信友走向苦難與光榮的旅程。（★代表路加獨有資料）

主日三年循環讀經安排（參見「彌撒讀經總論」92-110）

李子忠（15/9/2007）http://catholic-dlc.org.hk/20201111_8.pdf



成為蒼生的活命神糧。

這天降神糧在《路加福音》中耶穌與人們聚餐的十個故事裏滋養心靈的不同層面。十個故事合起來看，就顯出感恩祭中聖體奧蹟的精深博大；分開來看，又呈現感恩祭的豐富面貌和厚實內蘊，更不斷激勵基督徒忠於自己的召叫，事主愛人，活出感恩祭的真精神。

為了方便提綱挈領，我們姑且給每個故事定一個主題：

1. 悔改（路 5:27-39，肋未的家）
2. 修和（路 7:36-50，西滿的家）
3. 服務（路 9:10-17，貝特賽達分餅）
4. 聆主（路 10:38-42，瑪爾大的家）
5. 正心（路 11:37-54，午餐）
6. 包容（路 14:1-24，安息日聚餐） *
7. 成義（路 19:1-10，匝凱的家）
8. 共融（路 22:7-38，最後晚餐／主的晚餐）
9. 晤主（路 24:13-35，厄瑪烏分餅）
10. 傳福／感恩（路 24:36-53，耶路撒冷外展）

這十個故事各有三角關係：耶穌總是第一角，加上兩方相關或相對的人。這好像要提醒我們，感恩祭絕對不只是天主和我之間的事，好歹還要包括第三者。在頭七個故事裏，耶穌扮演的角色主要是「先知」，第八個故事著重耶穌的「基督／主」的身份，最後兩個故事則強調耶穌「復活主」的地位。在前七個故事裏，耶穌最先最後都和稅吏（即法利塞人眼中的「罪人」）聚餐，而他竟然三次到法利塞人家中用飯

福音（凡高舉自己的，必被貶抑，凡貶抑自己的，必被高舉。）

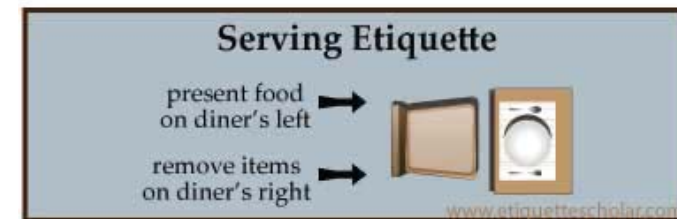
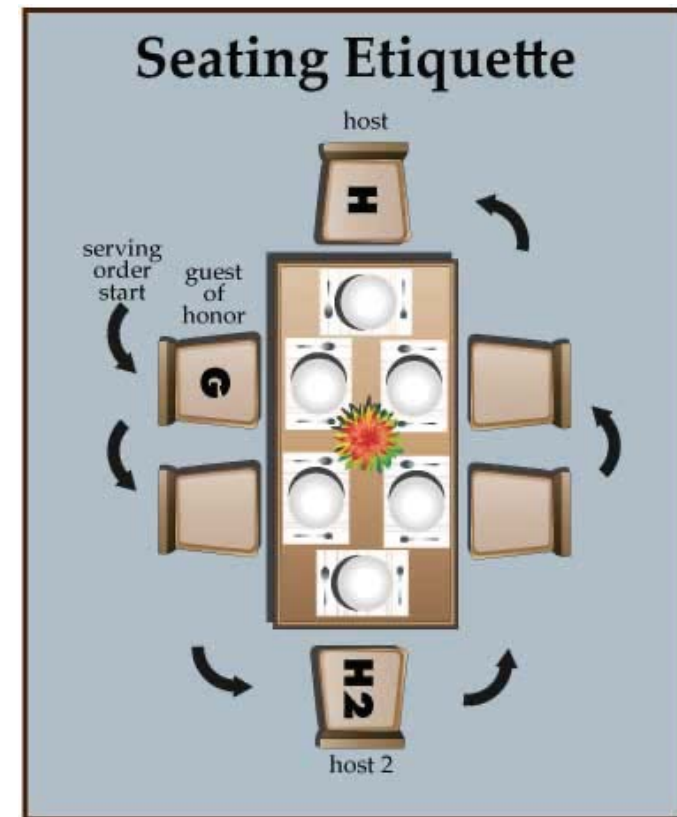
恭讀聖路加福音 14:1, 7-14

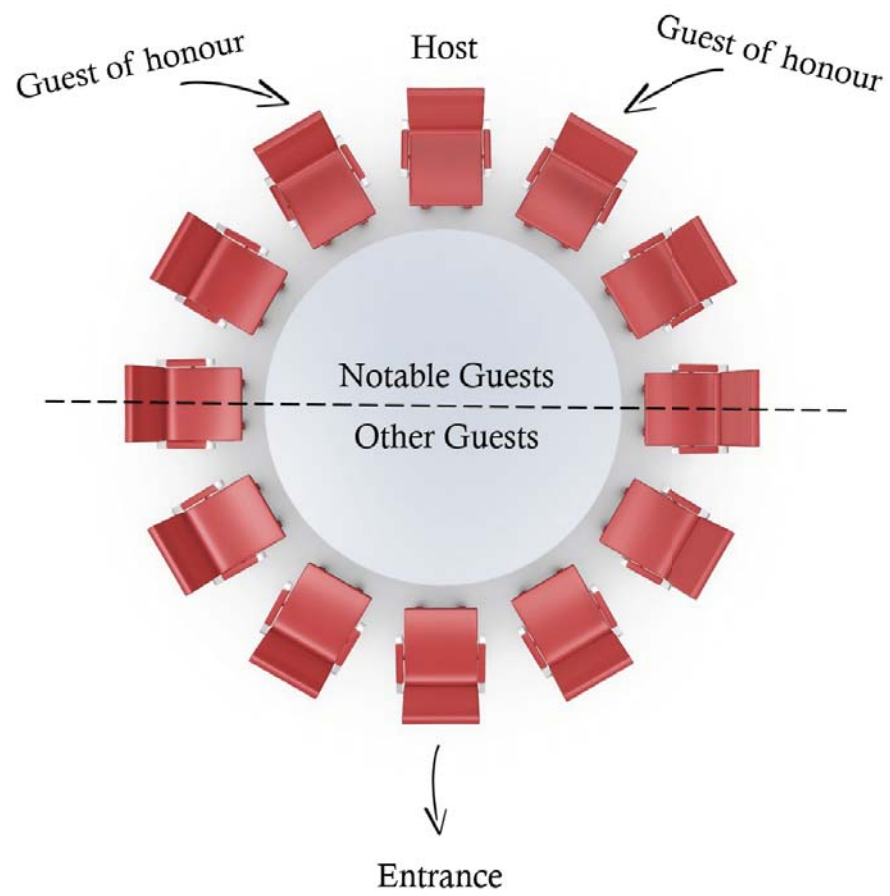
在安息日，耶穌進入一個法利塞人首領的家吃飯；他們就留心觀察他。

在他面前有一個患水腫症的人。耶穌對法學士及法利塞人說道：「安息日許不許治病？」他們都默然不語。耶穌遂扶着那人，治好他，叫他走了。然後向他們說：「你們中間，誰的兒子或牛掉在井裏，在安息日這一天，不立刻拉他上來呢？」他們對這話不能答辯。（路14:2-6）

耶穌注意到被邀請的人，如何爭坐首席，便對他們講了一個比喻，說：

「幾時你被請去赴婚宴，不要坐在首席，怕有比你更尊貴的客人，也被請來，那請你而又請他的主人，要來向你說：請讓座給這位客人！那時，你就要羞愧地退到末座。……」





……「你幾時被請，應去坐末座，等那請你的主人，走來給你說：朋友，請上坐吧！那時，你在同席的眾人面前，才有光彩。因為，凡高舉自己的，必被貶抑；凡貶抑自己的，必被高舉。」

耶穌也向請他的人說：

「幾時你設午宴或晚宴，不要請你的朋友、兄弟、親戚，及富有的鄰人，怕他們也要回請你，報答你。

你幾時設宴，要請貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的人。

「這樣，你就有福了，因為他們沒有什麼可報答你；但在義人復活的時候，你必能得到賞報。」——上主的話。

目光慈祥的，必蒙受祝福，因他將食糧，施捨給窮人。（箴22:9）





孫麗娜 繪

有一個同席的人聽了這些話，就向耶穌說：「將來能在天主的國裏吃飯的，纔是有福的！」耶穌給他說：「有一個人設了盛宴，邀請了許多人。到了宴會的時刻，他便打發僕人去給被請的人說：請來罷！已經齊備了。眾人開始一致推辭。第一個給他說：我買了一塊田地，必須前去看一看，請你原諒我。另一個說：我買了五對牛，要去試試牠們，請你原諒我。別的一個說：我纔娶了妻，所以不能去。僕人回來把這事告訴了主人。家主就生了氣，給僕人說：你快出去，到城中的大街小巷，把那些貧窮的、殘廢的、瞎眼的、癩腿的，都領到這裏來。僕人說：主，已經照你的吩咐辦了，可是還有空位子。主人對僕人說：你出去，到大道上以及籬笆邊，勉強人進來，好坐滿我的屋子。我告訴你們：先前被請的那些人，沒有一個能嘗我這宴席的。」（路14:15-24）

福音世界

丙年主日 讀經探意



Studium Biblicum Franciscanum Hong Kong

蘇贊傑著

2004

(2015 網上重新印刷)

思高聖經學會

常年期第二十二主日

(路 14:1, 7-14)

路加很喜歡提到「吃飯」(1 節)，因為吃飯是個含義豐富的活動；既是活命之本，也泛指生活或生存。吃飯養身又養心，它的社會意義遠比生理意義更重要。那是人們藉以維繫人際關係的常禮，從而肯定參與者在團體內扮演的角色和持有的身分。通常能夠在一起吃飯的人，多少表示他們地位對等；能得到法利塞首領的邀請到家中吃飯，為耶穌而言，當然很有面子。儘管法利塞人給予現代人的印象多半是負面的，路加福音的耶穌卻常到他們家裏吃飯 (7:36-50; 11:37-54)。反過來說，受人敬重的師傅耶穌肯賞光赴會，也等於給主人臉上貼金。從社會文化的角度來看，這是一場投桃報李的社交遊戲。

這遊戲的意義可以是積極的和善意的，偏偏路加說人們「留心觀察」耶穌。「Paratereo」一字也在路 6:7; 20:20 出現，指的是含有敵意的觀察。法利塞人和法學士顯然對耶穌不放心，怕他又作出甚麼叫他們丟臉的事，如 14:2-6 所提的不守安息日。

人們聚在一起，免不了看人和給人看——有來有往，社交遊戲才好玩。人看耶穌，耶穌也看人，且注意到客人爭選首席。他打比喻說客人受邀赴婚宴時，切勿坐上首席；免得被主人叫他讓座給貴客，得羞辱地坐到末席。客人應先坐末席，等主人請上坐，在眾人前才有光彩。乍看，耶穌的這一番話展現的是處世為人的圓通之道 (參閱箴 25:6-7)，也是老於世故的高手所慣耍的「以退為進」的策略。

福音世界

丙年主日 讀經探意



蘇贊傑 著

2004

(2015 網上重新印刷)

聖高堂經學會

其實路加別具用心。他在 7 節藉「比喻」來表示，人間吃飯的席位直指天國宴席。這正是本福音提到「吃飯」時要帶出的更高層面的意義，今生和來世總是密切相關的；而在天主的國度，基本法則是「凡高舉自己的，必被貶抑；凡貶抑自己的，必被高舉。」11 節所言未必符合世俗準則，卻肯定是天主的一貫作風；兩個「必被」表示不具名的施者是天主。打從本福音的開端，瑪利亞就宣告天主「從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人。」(1:52)

瑪利亞也說：「他使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去。」(1:53) 這是 12-14 節比喻的註腳。那比喻確實聳人聽聞，所言完全不合常理。本來要請客嘛，當然請至親好友或起碼能回報的客人；禮尚往來，才能加強聯繫，鞏固交情。至於窮人病人、殘廢弱小，接濟他們固然是恩主的本分；可是請他們來同桌聚餐，這是情理不容的。不管怎麼說，他們都不是真正的自己人——界線可得分清楚——地位既不對等，又怎能同餐共飲？若他們入了席，那不但辱沒別的親友貴客，連主人家也貶低身分，臉上無光；何況這些人多半是不潔的。敬而遠之為妙，何苦受沾染？

請人吃飯也諸多顧慮，因為關乎面子問題；最要緊的是不可喪失榮譽。針對世俗的價值觀，耶穌明確地重申 11 節所言，強調祇有天主的榮譽標準，才是決定性的。宴請窮人病者的人是有福的，因為貧病者不能回報；但在義人復活的時候，天主必定會賞報設宴者（14 節）。

和甚麼人吃飯，都會影響自己身價的升降。與不潔者同桌聚餐，等於自貶地位，坐在末席。然而天主自有打算，終於會高舉貶抑自己的人。

誰是現代人眼中的不潔者？我怎樣招呼他們？

福音世界：丙年主日福音探意

第 49 頁

表三

常年期主日第二篇讀經（宗徒書信）分配表

主日	甲年	乙年	丙年
2	格林多前書 1-4	格林多前書 6-11	格林多前書 12-15
3			
4			
5			
6			
7		格林多後書	
8			
9	羅馬書		迦拉達書
10			
11			
12			
13			
14			
15		厄弗所書	哥羅森書
16			
17			
18			
19			希伯來書 11-12
20			
21			
22		雅各伯書	
23			費肋孟書
24			弟茂德前書
25	斐理伯書		
26			
27		希伯來書 2-10	弟茂德後書
28			
29	得撒洛尼前書		
30			
31			得撒洛尼後書
32			
33			

思高聖經：《希伯來書》引言

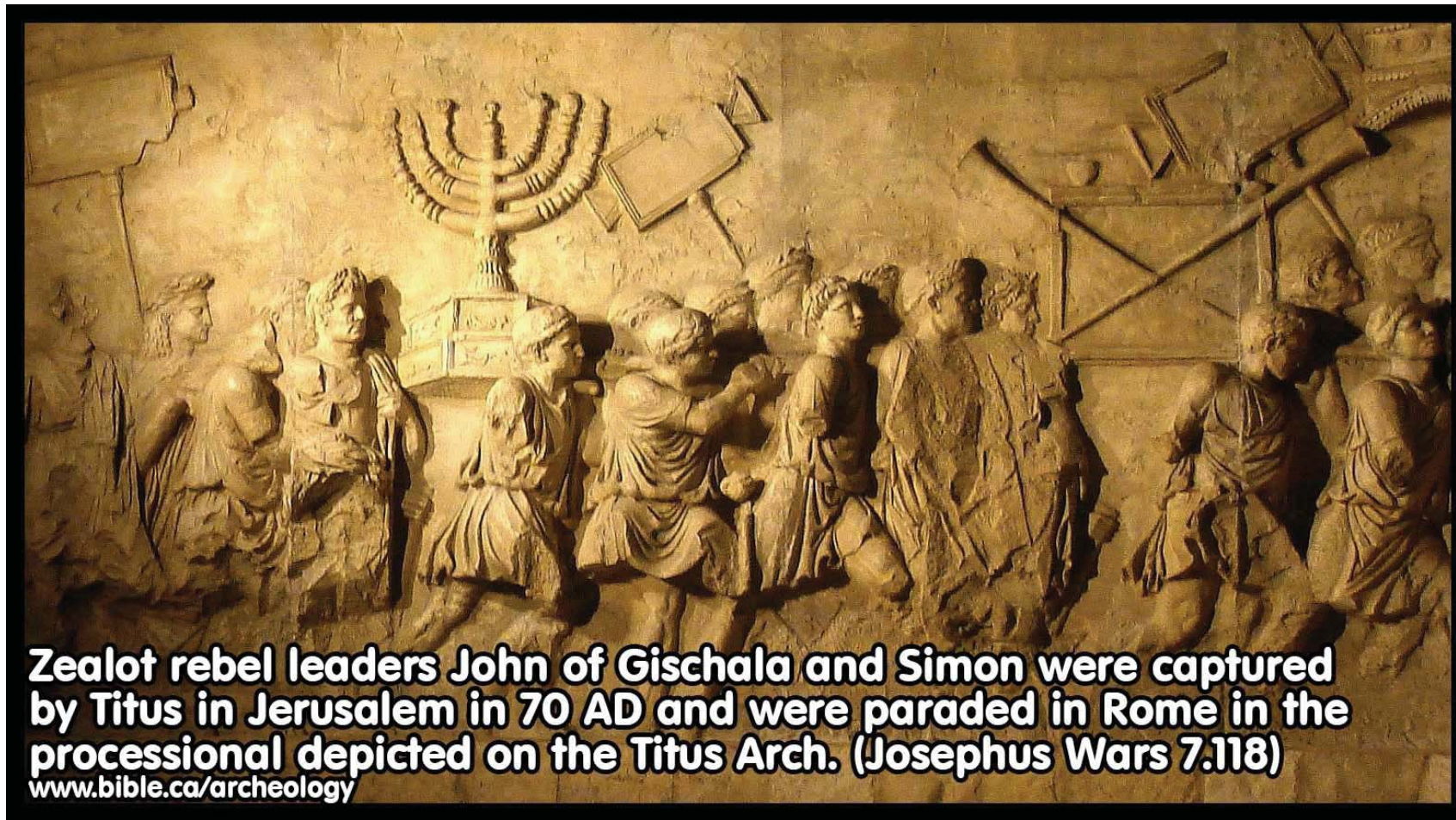
本書信文詞典雅華麗，立意高超優美，《新約》中沒有一部比本書更徹底詳盡地論及新舊約之異同，基督大司祭的特質等問題的。

全書可分為三大段：

第一段（1:1- 4:13）：從新舊二約的頒布者來看，新約遠勝舊約（新約是直接由天主子耶穌基督所頒布的，舊約則是藉天使和梅瑟為中間人）；

第二段（4:14 - 10:18）：從新舊二約的司祭來看，新約遠勝舊約（新約的司祭為基督，遠超舊約肋未族的司祭），並且基督又自為祭品，遠非任何祭獻可比；

第三段（10:19 - 13:25）：勸信友們務要堅持信德，特引《舊約》先賢的芳表，證明信德的重要。末後以種種鼓勵向善的勸言結束了本書。



Zealot rebel leaders John of Gischala and Simon were captured by Titus in Jerusalem in 70 AD and were paraded in Rome in the processional depicted on the Titus Arch. (Josephus Wars 7.118)
www.bible.ca/archeology

公元 70 年，聖殿被羅馬軍隊夷為平地，猶太人的司祭職務也就不復存在了。他們作為猶太人，又信仰耶穌基督是默西亞，就會心中思忖聖殿被毀有甚麼含意？天主怎可讓這事發生？

這樣可怕的褻聖，怎會是天主對他以色列子民的計劃？聖殿被毀之後一段時間，有一個居住在意大利的猶太基督徒，對這些困惑和問題作出了回應，且著意要把他的回應廣傳於流亡四方的同胞當中。他沒有留下名字，他的回應則被稱為「致希伯來人書」（**The Epistle to the Hebrews**），列入新約聖經之內。

「致希伯來人書」闡述了他的思想，說耶穌被釘十字架是取代舊約聖殿所舉行的祭獻；基督的犧牲是一次而盡全功的祭獻，是獻給天主完美無玷的犧牲，且舉行這祭獻的司祭也是完美無瑕的；這司祭就是耶穌基督；他不是靠祖先的特權當世襲的大司祭；他是天主與新選民之間新而永久盟約的大司祭，是按默基瑟德（**Melchizedek**）的品位，作無始無終的大司祭。教會因而是新的以色列民族，有全新的司祭職務，還有新的大司祭；耶穌基督以自己完美無瑕的生活，以及他的死亡作為祭獻，而成為天主與人之間，最完美的中保（中介者）（希 3:1—10:18）。

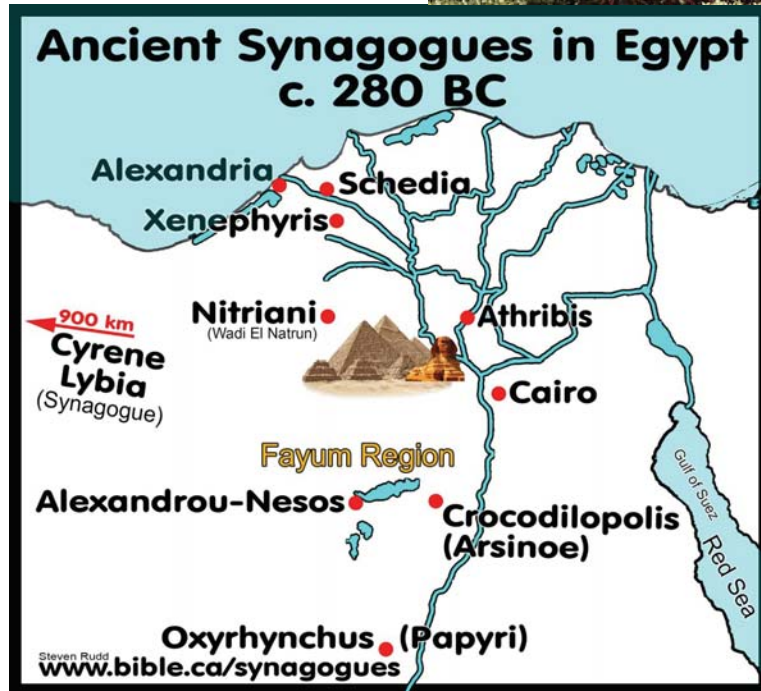
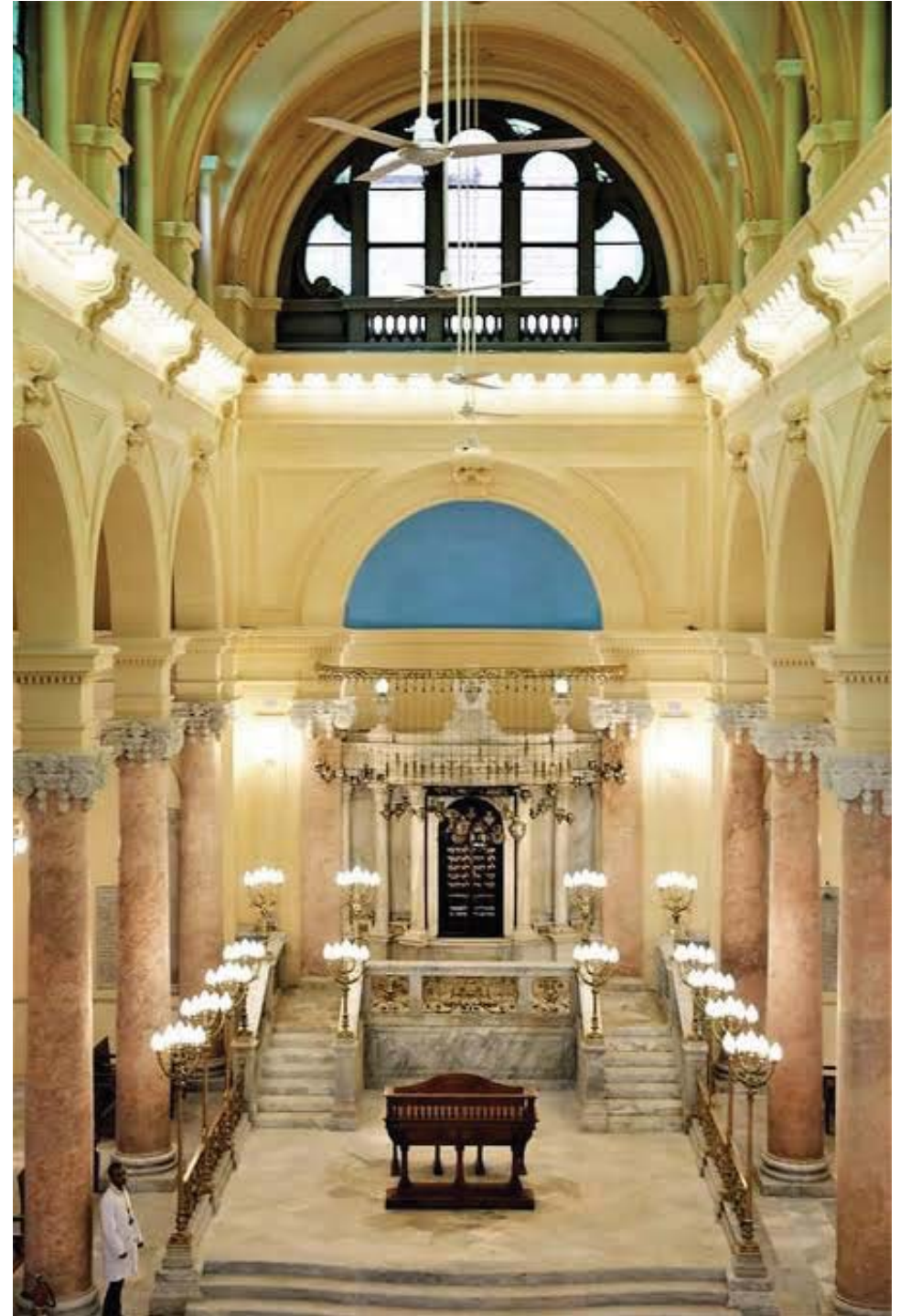
於是，基督徒因為信仰耶穌，領受了聖神，體驗到從罪惡的枷鎖中完全被釋放出來；這是重複的古老（舊約）祭獻所無法實現的。此外，基督徒在崇拜中向天主奉獻讚美，彼此分享財產，互通有無，就是不斷奉獻中悅天主的祭獻（希 13:15-16）。

(Joseph Martos, *Doors To The Sacred*, 中譯：《聖域門檻—聖秩聖事》)



The Eliyahu Hanavi synagogue Alexandria

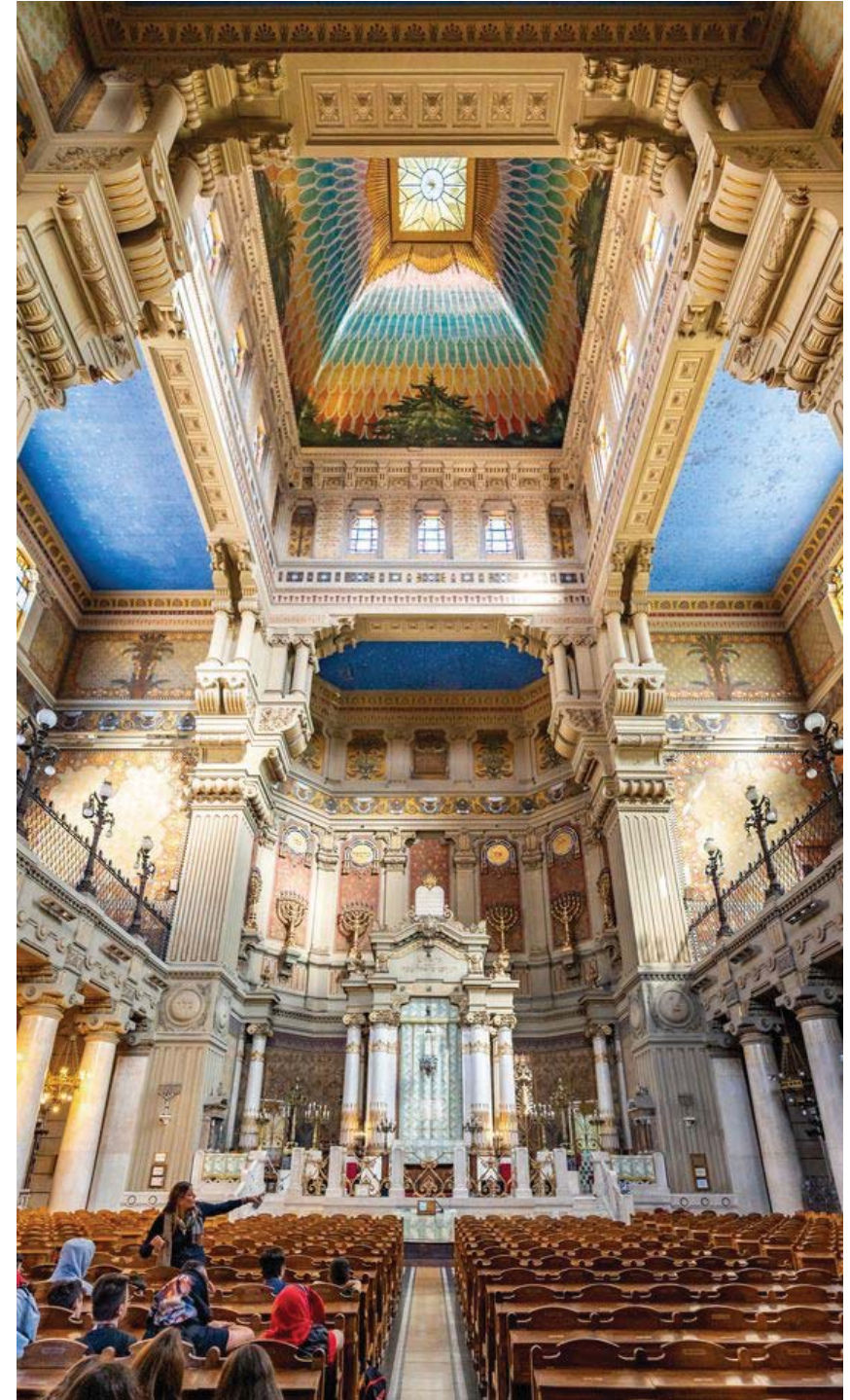
資料：
https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Jews_in_Egypt



圖：<https://www.wmf.org/project/eliyahu-hanavi-synagogue> 及 <https://en.wataninet.com/culture/heritage/egypt-celebrates-its-iewish-heritage/31790/> 及 <https://www.bible.ca/synagogues/Alexandria-Great-Basilica-Colonnaded-Egypt-ancient-synagogues-first-century-oldest-pre70AD-archeology-top-plan-double-columns-71-gold-chairs-Philo-Talmud-280bc>

Great Synagogue of Rome

資料：
https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Jews_in_the_Roman_Empire 及
https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_Jews_in_Italy



圖：https://en.wikipedia.org/wiki/Great_Synagogue_of_Rome 及 <https://www.pinterest.com/pin/681521356100367618/>

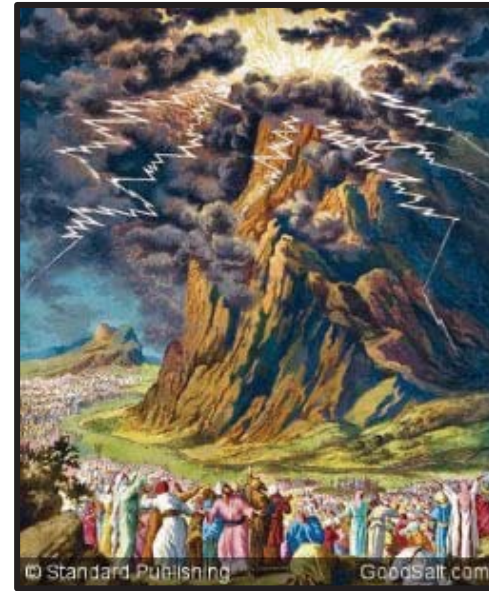
序言	1:1-4			
第一部分	1:5—2:18 概括性的基督論	2:9-11	常年期第二十七主日 乙年讀經二	祝聖者與被祝聖者，都是出於一源
第二部分	3:1—5:10 論基督大司祭 a. 3:1-6 基督，忠信可靠的大司祭 3:7—4:14 勸諭信友堅持信仰 b. 4:15—5:10 基督仁慈的大司祭	4:12-13	常年期第二十八主日 乙年讀經二	天主的話可辨別人心中的感覺和思念
		4:14-16	常年期第二十九主日 乙年讀經二	我們要懷著依恃之心，走近恩寵的寶座
		5:1-6	常年期第三十主日 乙年讀經二	你照默基瑟德的品位，永做司祭
第三部分	5:11—10:39 論基督大司祭的特點 a. 5:11—6:20 勸勉性的序言 b. 7:1—28 一個更高超的司祭品位 c. 8:1—9:28 * 一個更高超的司祭祭獻 d. 10:1-18 一個更高超的司祭祭獻效果 e. 10:19-39 勸勉性結束			
		7:23-28	常年期第三十一主日 乙年讀經二	耶穌永遠長存，具有不可消逝的司祭品位
		9:24-28 *	常年期第三十二主日 乙年讀經二	基督也只一次奉獻了自己，便除免了大眾的罪過
		10:11-14,18	常年期第三十三主日 乙年讀經二	他只藉一次奉獻，就永遠使被聖化的人，得以成全
第四部分	11:1—12:13 對基督的信仰 a. 11:1-40 古代的信仰表率 b. 12:1-13 勸諭堅忍恆心	11:1-2, 8-19	常年期第十九主日 丙年讀經二	他期待著那城，此城的工程師和建築者是天主。
		12:1-4	常年期第二十主日 丙年讀經二	讓我們以堅忍的心，跑那擺在我們面前的賽程。
		12:5-7,11-13	常年期第二十一主日 丙年讀經二	上主懲戒他所愛的。
第五部分	12:14—13:18 勸諭信友追求聖德	12:18-19, 22-24	常年期第二十二主日 丙年讀經二	你們走近了熙雍山，和永生天主的城。
結語	13:19-25			

讀經二（你們走近了熙雍山，和永生天主的城。）

恭讀致希伯來人書 12:18-19, 22-24

弟兄姊妹們：

你們並不是走近了那可觸摸的山，那裡有烈火、濃雲、黑暗、暴風、號筒的響聲，以及說話的聲音。當時，那些聽見的人，都懇求天主，不要再給他們說話。

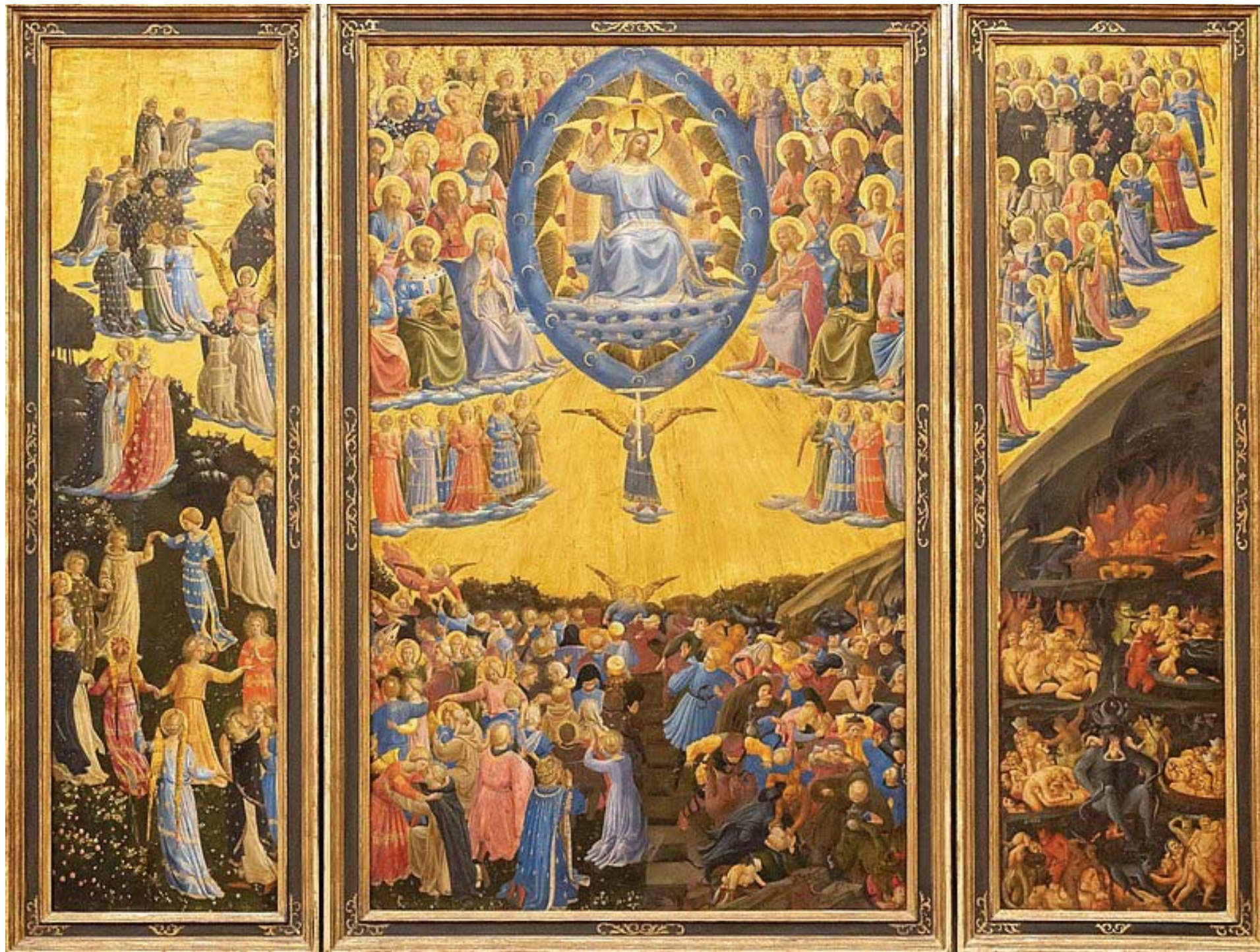


因為他們承擔不起所吩咐的事：「即使是一隻走獸觸摸了這山，也應用石頭砸死。」並且所顯現的是這麼可怕，連梅瑟也說：「我甚是恐慌顫慄。」（希12:20-21）

然而，你們卻走近了熙雍山，和永生天主的城、天上的耶路撒冷，走近了千萬天使的盛會，及已登記在天上的首生者的集會，又走近了審判眾人的天主，走近了被成全的義人的靈魂，走近了新約的中保耶穌。——上主的話。



圖：<https://ssnet.org/blog/tuesday-covenant-at-sinai/> 及 <https://catholicmagazine.news/the-three-comings-of-the-lord/>



Fra Angelico,
The Last
Judgement,
between 1435
and 1440

圖：
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Last_Judgment_by_Fra_Angelico.jpg



Basilica of Santa Prassede in Rome, Italy.

圖：
<https://www.dreamstime.com/basilica-saint-praxedes-commonly-known-italian-ancient-titular-church-minor-rome-italy-image113177623>

常年期第二十二主日

獻禮經

上主，

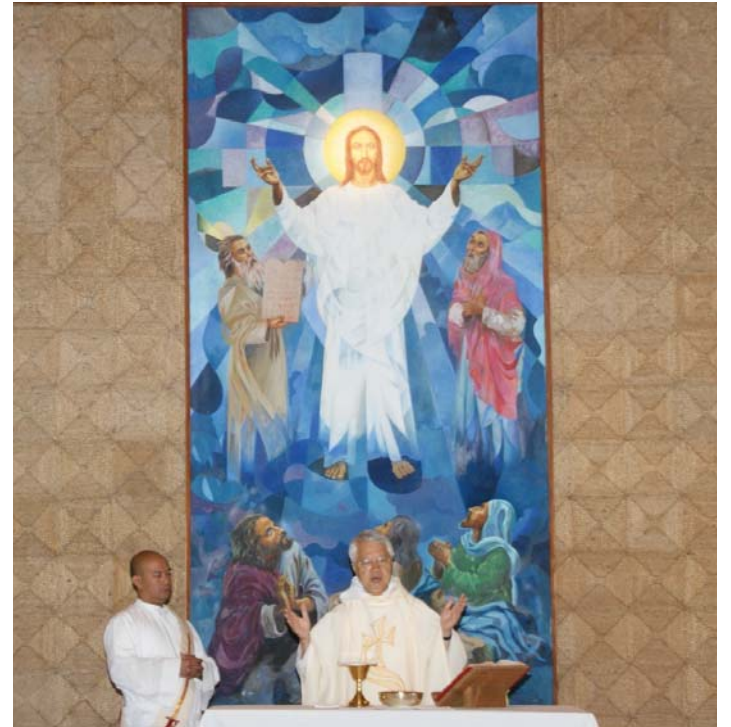
願這神聖獻禮，時常帶給我們得救的祝福，
並求你藉此聖事的德能，賜給我們救恩的
實效。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

750年羅馬禮書543

1570年羅馬彌撒經書81 復活後第二主日

2022年8月修訂中譯



常年期第二十二主日

領主詠

上主，你為敬畏你的人，所保留的恩澤，是何等豐盛！（詠31:20）

或

締造和平的人，是有福的，因為他們要稱為天主的子女。

為義而受迫害的人，是有福的，因為天國是他們的。（瑪5:9-10）



常年期第二十二主日

領主後經

上主，

我們由**天上的餐桌**，飽饗了這食糧，

懇切求你，以這愛德的佳餚，堅強我們的愛心，催促我們在弟兄姊妹身上，為你服務。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

新編

2022年8月修訂中譯





欣賞主日彌撒讀經及禱文



公佈：2022年7月26日
香港教區禮儀委員會



播放日期	內容
2022年8月30日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第二十三主日丙年讀經(2022年9月4日)
2022年9月6日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第二十四主日丙年讀經(2022年9月11日)

待續....